

ПОЛАД БУЛБУЛ ОҒЛУ
ПОЛАД БЮЛЬ-БЮЛЬ ОҒЛЫ

фортепиано илэ охумаг үчүн
для голоса с фортепиано

Мамнылар



ДИЛИН ЧАН ИНЧИДЭНДИР
ЖАЛЬ, ЧТО НА ЯЗЫК ОСТРА

Халг баятыларындан
Из народных баяты
Переводы *Онегина Гаджикасимова*

Мусигиси *Полад Булубул оглундур*
Музыка *Полада Бюль-бюль оглы*



лур - дэн - дир, ин - чи - дэн - дир. Ө - зүн э - чэо
Э - то - мне не нра - вит - ся. Кто бы не спро -

кө - зэл - сэн, ди - лин чан ин - чи - дэн - дир,
- сил ме - ня, от - ве - чать я всем при - зык,

ө - зүн э - чэо кө - зэл - сэн, ди - лин чан ин -
я, меч - та - ю, чтоб о - на ста - ла неж - ной

- чи - дэн - дир. Ин - чи - дэн - дир, ин - чи - дэн - дир,
на я - зык! Я меч - та - ю, что - бы ста - ла

ди - лин чан ин - чи - дэн - дир. Ин - чи - дэн - дир,
ста - ла неж - ной на я - зык! Я меч - та - ю,

ин - чи - дэн - дир, ди - лин чан ин - чи - дэн - дир.
что - бы ста - ла, ста - ла неж - ной на я - зык!

Нэгэрат. Припев

Ди - лин, ди - лин, ди - лин чан ин - чи - дэн - дир, ди - лин, ди - лин,
Не скры - ва - я, я меч - та - ю день и ночь, кто же мо - жет,

Тэкарар үчүн
Для повторения

Гуртармаг үчүн. Для окончания

ди - лин чан ин - чи - дэн - дир. - чи - дэн - дир.
кто же мо - жет, мне по - мочь? мне по - мочь?

2. Сөз дедин, алды мэни,
Чөллөрө салды мэни.
Дилин шаһмар илан тэк,
Нэ дедин, чалды мэни?—
Чалды мэни, чалды мэни,
Нэ дедин, чалды мэни?!

Нэгэрат:

Дилин, дилин, дилин
Чан инчидэндир...

3. Ејван күллү олајды,
Күл сүнбүллү олајды.—
Каш ки, севдијим көзөл,
Шириндилли олајды...
Шириндилли, шириндилли,
Шириндилли олајды.

Нэгэрат:

Дилин, дилин, дилин
Чан инчидэндир.

2. Как случилось—не пойму.
Только я поверил ей.
Думал нравом кроткая,
Оказалось, нету злей.
У меня одна мечта,
Что пройдет всего годок,
И из острого тогда,
Станет нежным язычок.

Припев:

Не скрывая, я мечтаю день и ночь,
Кто же может, кто же может мне помочь?

3. Может много девушек
С ней сравнится красотой.
Только с острым языком
Не сравнится с ней никто.
Я красавицу люблю,
Только я желаю ей,
Чтобы острый язычок
Стал хоть чуточку нежней.

Припев:

Не скрывая, я мечтаю день и ночь,
Кто же может, кто же может мне помочь?

СЭН ЕЛЭСЭН, МЭН БЕЛЭ ТЫ И Я

Сөзлэри Сүлейман Рустэмидир
Слова Сулеймана Рустима

Allegro

f

mf Охумаг. Голос

Мэн, кэз - ди - ин јер - лэ - ри көз - лэ - рим - лэ өп - мү - шэм,
Те мес - та, где ты прош - ла, я гла - за - ми це - ло - вал,

sf *p*

а - ја - ғы - нын зл - ты - на шух чи - чэк - лэр сөп - ми - шэм.
каж - дый путь твой, каж - дый шаг я цве - та - ми о - сы - пал.

Сэн бу мэ - һэб - бэ - ти - ми Је - нэ дэ аз бил - ми - сэн,
Только ты мо - ю лю - бовь об - хо - ди - ла сто - ро - ной

мэ-ним э-заб-ла-ры-ма на-рын-на-рын кул-му-сэн.
и при встречах вновь и вновь ты сме-я-лась на-до мной.

Нэгэрат. Припев

Сэн е-лэ-сэн, мэн бе-лэ, мэн бе-лэ-јэм, сэн е-лэ.
Мы ведь раз-ны-е сто-бой: ты од-на, а я дру-гой.

Сэн е-лэ-сэн, мэн бе-лэ, мэн бе-лэ-јэм, сэн е-лэ.
Мы ведь раз-ны-е сто-бой: ты од-на, а я дру-гой.

Еј...
Эј...

Еј...
Эј...

Сэн е-лэ-сэн, мэн бе-лэ, мэн бе-лэ-јэм, сэн е-лэ.
Мы ведь раз-ны-е сто-бой: ты од-на, а я дру-гой.

Сэн е-лэ-сэн, мэн бе-лэ, мэн бе-лэ-јэм, сэн е-лэ.
Мы ведь раз-ны-е сто-бой: ты од-на, а я дру-гой.

Сэн е-лэ-сэн, мэн бе-лэ, мэн бе-лэ-јэм, сэн е-лэ.
ты од-на, а я дру-гой, ты од-на, а я дру-гой.

2. Суратини һәмишә көзүмдә кәздирмишәм,
Өзүмдә кәздирмишәм, гәлбимдә кәздирмишәм,
Хәялымда һәр заман сәни дүшүнүрәм мән, —
Чанымә од салмысан, үркәж бахышынла сән

Нәгәрат:

Сән еләсән, мән белә,
Мән беләјәм, сән елә.

3. Барышмагын бир һәфтә, күсмәјин бир ај чәкиҗ
Күсүлү чағларымда өмрүм-күнүм хәј кечиҗ
Севирик, биз севирик, ешгимизә шүбһә јох
Сән мәни мәндән дә чох, мән сәни сәнд:
дә чс

Нәгәрат:

Сән еләсән, мән белә,
Мән беләјәм, сән елә.

2. Я, любимая, с тебя—
Глаз влюбленных не свожу.
Я, любимая, твой взгляд
В сердце раненом ношу.
Нежный голос твой никак
Я не в силах позабыть...
Пусть со мной ты холодна,
Я не в силах разлюбить!

Припев:

Мы ведь разные с тобой:
Ты одна, а я другой.

3. Ты, обидевшись, порой,
Можешь месяц промолчать,
Чтоб потом, заговорив,
Вдруг поссориться опять.
И хотя все это так,
Я уверенность храню
В том, что любишь ты меня.
Только я сильнее люблю.

Припев:

Мы ведь разные с тобой:
Ты одна, а я другой.

ЧАНЫ ВЕР БИРЧЭ ЧАНА ОТВЕТЬ ЛЮБОВЬЮ НА ЛЮБОВЬ

Халг баятыларындан
Из народных баяты

Moderato

espr.

rit.

dolce
a tempo

Мэн а-ши - гэм јад ү-зэ, ја чэ-мэ - нэ, ја дү-зэ,
Я кра-сой веч - ной пле-нен, ја то-бой, неж - ной, пле-нен,

мэн а-ши - гэм јад ү-зэ, ја чэ-мэ - нэ, ја дү-зэ.
я кра-сой веч-ной пле-нен, ја то-бой. неж-ной, пле-нен.

Өм-рү-мүн гөн-чэ-си-сэн, гој-ма-рам ки, јад ү-зэ,
ты цве-ток жиз-ни мо-ей, и вте-бя лишь я влюб-лен,

өм-рү-мүн гөн-чэ-си-сэн, гој-ма-рам ки, јад ү-зэ.
ты цве-ток жиз-ни мо-ей, и вте-бя лишь я влюб-лен.

Нагэрат. Припев

Бу баг - да бар о-лун-ча, hej-ва - лар нар о-лун-ча.
Но лю-бовь без от-ве-та, слю-но день без рас-све-та.

Дил а - чар дэ-ли көн-лүм, сэн мэ - нэ јар о-лун-ча.
Знатьско - рей сад зац-ве-тет, чем я дож - дусь от-ве-та!

Дил а - чар дэ-ли көн-лүм, сэн мэ - нэ јар о-лун-ча.
Знатьско - рей сад зац-ве-тет, чем я дож - дусь от-ве-та!

Мэн а - шиг бир ча - на - на,
Я пле-нен раз и на - веки.

бир ча - на, бир ча - на - на.
Я влюб - лен взвон - кий твой смех! *ad libitum*

rit.

a tempo

Һәр је - тә - нә чан вер - мә, ча - ны вер бир ча - на - на, Һәр,
На мо - ю от - веть лю - бовь, от - веть лю - бовь - ю на лю - бовь,

mf

ча - ны вер бир ча - на - на, Һәр, ча - ны вер бир ча - на - на, Һәр.
от - веть лю - бовь - ю на лю - бовь, ну от - веть мне тем же вот - вет.

a tempo

molto rit.

f

Һәр.
- вет.

mf

p rit.

2. Мән ашигәм, чан сәнә,
Олмушам һејран сәнә,
Јүз гурбан дејән олса,
Мән өзүм гурбан сәнә.

Нәһарат:

Бу багда бар олунча,
Һејвалар нар олунча—
Дил ачар дәли көнлүм,
Сән мәнә јар олунча.
Мән ашиг бир чанана,
Бир чана, бир чанана—
Һәр јетәнә чан вермә,
Чаны вер бир чанана.

2. Я тебя раз увидал,
И тебе сердце отдал.
Будь во мне сотня сердец,
Я бы тебе все отдал!

Припев:

Но любовь без ответа,
Словно день без рассвета.
Знать скорей сад зацветет,
Чем я дождусь ответа!
Я пленен раз и навек!
Я влюблен в звонкий твой смех!
На мою ответь любовь,
Ответь любовью на любовь,
Ответь любовью на любовь,
Ну ответь мне тем же в ответ.

ОЛ БИЗИМ ЕЛЛИ
НАЗОВИ МЕНЯ ЛЮБИМЫМ

Халг бајатыларындан
Из народных баяты

Allegretto

ff *mf* *ff* *ff* *mf*

Охумаг. Голос

Гөн-чә и-дим, күл ол-дум, бој а-тыб, сүнбүл ол-дум.
Рань-ше был бу-то-ном я, а те-перь вса-ду сво-ем

mf *f*

Бир дил-бил-мәз гуш и-дим, о-ху-дум, бүл-бүл ол-дум.
стал и ро-зой а-ло-ю, и по-ю-щим со-ло-вьём!

mf

Гы-зыл кү-лү неј-ләрәм, кү-лә хид-мәт еј-лә-рәм.
Э-то не прис-ни-лось мне, и твер-жу я вновь и вновь,

mf

Өз кү-лү-мү вер-сә-ләр, өз-кә кү-лү неј-лә-рәм?!
что все-му ви-нов-ни-ца, лишь вол-шеб-ни-ца лю-бовь!

mf

Нәгәрат. Припев
espres.

Еш-гин кө-лү дә-рин дир, су-јун ич-дим, сә-рин-дир.
Смо-рем, дна нез-на-ю-щим, я сра-ню лю-бовь мо-ю.

f

Ешг о-ду-на ја-ны-рам, ајгыз, көн-лүм сә-нин-дир.
Фа-ке-лом пы-ла-ю-щим я хра-ню лю-бовь сво-ю.

ff

f

Еш-гин кө-лү дэ-рин-дир, су-лун ич-дим, сә-рин-дир.
Смо-рем, дна не - зна-ю-щим, я сра-ню лю-бовь мо-ю.

f

Ешг о - ду - на ја - ны - рам, ај гыз, көн - лүм сә - нин - дир, көн - лүм
Фа - ке - лом пы ла - ю - щим я хра - ню лю - бовь сво - ю. Лишь те -

сэ - нин-дир, еш-гим сэ - нин-дир, а! гыз, гэл - би - ми лин - дир. Лиш-
од - ной, лишь те бе од - ной сердце я сво - е от - дал. Лишь-
рин дил-ли, а! га - ра тел-ли, кэл, кэл, ол би - зим ел - ли,
ну те - бя, всей ду - шой лю - бя, я кра - са - ви - цей наз - вал,
Гуртармиг үчүн. Для окончания
ли, кэл, кэл, ол би - зим ел - ли, кэл, кэл,
вал, я кра - ви - цей наз - вал, я кда -
ол би - зим ел - ли.
са ви - цей наз - вал.

3788.

2. Мән ашигәм һалына,
 Үздә гара халына.—
 Лалә, бәнөшә җетмәз,
 Ярын күл чамалына.

Даглар, сәндә көзүм вар,
 Ешгә мәндә дөзүм вар.
 Хәбәр верин, җәр кәлсини,
 Үрәҗимдә сөзүм вар.

Нәгәрәт:

Ешгин көлү дәриндир,
 Сујун ичдим, сәриндир.—
 Ешг одуна җанырам,
 Ај гыз, көнлүм сәниндир.
 Ешгым сәниндир,
 Көнлүм сәниндир.
 Ај гыз, гәлбим диндир,—
 Ај ширин дилли,
 Ај гара телли,
 Кәл, кәл, ол бизим елли.

2. Я люблюсь день и ночь
 Нежной родинкой твоей.
 Я люблюсь, милая,—
 Глубиной твоих очей.

Сколько я сказал тебе,
 О своей большой любви,
 Ты ответь хоть словом мне,
 И любимым назови.

Припев:

С морем, дна незнающим,
 Я сравню любовь мою.
 Факелом пылающим
 Я храню любовь свою.
 Лишь тебе одной,
 Лишь тебе одной.
 Сердце я свое отдал.
 Лишь одну тебя,
 Всея душой любя,
 Я красавицей назвал.

АҖРЫЛЫҖ РАЗЛУКА

Халг баятыларындан
 Из народных баяты

Allegro

ff

f

Охумаг. Голос

f con anima

А-ман, а-ман ај ры-лыг,
 Ты без ра-дост-на, раз-лу-ка,

p

О-лур ја-ман ај ры-лыг е-ши-дән-дә ба шым-дан
 ты без ра-дост-на, раз-лу-ка. Ни-че-го те-бе не сто-ит

гал - хыр ду - ман, ај - ры-лыг. Бүл-бүл у - чар кол - лар - да,
двух влюблен - ных раз - лучиты! Рань-ше был счаст - ли - вей всех,

кул бу - даг - лы гол - лар - да. Һар - да - сан, ја - рым, Һар - да?
стал те - перь тос - кли - вей всех. ведь раз - лу - ка у - нес - ла

Нәгәрат. Припев
espressivo

Кө - зүм гал - ды јол - лар - да. А - шиг ши - рин ча - на,
звон - кий го - лос јвой и смех! Весь во - жи - да - ни - и

ол - му - шам ди - ва - нә, ат - дын, кет - дин мә - ни,
о - те - бе ол - ной гру - шу. Всю - ду сви - да - ни - я

гал-мы - шам ја - на - ја - на.
лишь сод - ной то - бой и - шу.

Еј - лә - ди гәһ - ри мә - нә, кәл - мә - ди рәһ - ми мә - нә.
Не лю - бим я был то - бой, и го - ним я был то - бой.

Дол - ду - руб гәм пи - ја - лә - син, ич - ди-риб зәһ - ри мә - нә,
Ты лю - бовь-ю от - ра - ви - ла и ме - ня и мой по - кой,

дол - ду - руб гәм пи - ја - лә - син, ич - ди-риб зәһ - ри мә - нә,
ты лю - бовь-ю от - ра - ви - ла и ме - ня и мой по - кой.

Яр, ши-рин сөз - лә - рин - дән, до - ма - дым сөз - лә - рин - дән.
 Нет, не ждал, не ве - дал я, что уй - дешь ты от ме - ня.

Бил-сә - дим а - ры - лыг - дыр, ө - пәр - дим көз - лә - рин - дән.
 Ес - ли б знал, по - це - ло - вал на про - щань - е я те - бя.

Бил-сә - дим а - ры - лыг - дыр, ө - пәр - дим көз - лә - рин - дән,
 Ес - ли б знал, по - це - ло - вал на про - щань - е я те - бя,

ө - пәр - дим көз - лә - рин - дән, ө - пәр - дим көз - лә - рин - дән.
 на про - щань - е я те - бя, на про - щань - е я те - бя.

pp

2. Илгарын олду јалан,
 Көнлүмү етмә талан.—
 Арылсын, ары дүшсүн,
 Бизә арылыг салан.

Јар, ширин сөзләриндән,
 Дојмадым сөзләриндән,—
 Билсәјдим арылыгдыр,
 Өпәрдим көзләриндән.

Нагарат:

Ашиг ширин чана,
 Олмушам диванә,—
 Атдын, кетдин мәни,
 Галмышам јана-јана.

Ејләди гәһри мәнә,
 Кәлмәди рәһми мәнә.
 Долдуруб гәм пијаләсин,
 Ичдириб зәһри мәнә.

2. Ты в любви клялась напрасно,
 Ты ко мне рвалась напрасно.
 Пусть всегда живет в разлуке,
 Кто послал разлуку нам.

Нет, не ждал, не ведал я,
 Что уйдешь ты от меня.
 Если б знал, поцеловал
 На прощанье я тебя.

Припев:

Весь в ожидании
 О тебе одной грущу.
 Всюду свидания
 Лишь с одной тобой ишу.

Не любим я был тобой,
 И гоним я был тобой.
 Ты любовью отравила
 И меня и мой покой.

МҮНДЭРИЧАТ

	Сэх.
1. Дилин чан инчидэндир, халг баятыларындан	1
2. Сэн елэсэн, мэн белэ, сөзлэри <i>Сүлейман Рустэмидир</i>	5
3. Чаны вер бирчэ чана, халг баятыларындан	9
4. Ол бизим елли, халг баятыларындан	14
5. Ајрылыг, халг баятыларындан	19

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
1. Жаль, что на язык остра, из народных баяты.	1
2. Ты и я, слова <i>Судеймана Рустама</i>	5
3. Ответь любовью на любовь, из народных баяты	9
4. Назови меня любимым, из народных баяты.	14
5. Разлука, из народных баяты.	19

Переводы Онегина Гаджикасимова

Гийм. 32 гәп.
Цена коп.

9-3-2
606-67M

Редактору *М. Нациева*
Корректору *Е. Талибова*

Рәсәмә *С. Әлиев*
Бәдди редактору *Фәтәли Салиб*
Техники редактору *С. Әлмәдов*

Чапкы нәшрләнгәннән 20/VII-1967-чн йл. Кагыз форматы 62x94. Чап корогы 3,0. Сифарыш 966. Тиражы 2000.

Азәрбајҹан ССР Нәшрлар Совети: Јангыла Матбуат Комитәсинин 26 Бахм комиссары админ матбәәси.
Бахм. Зам Бәйрамов күчәси, № 3.